

Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇa-prakaraṇa, Parte Seconda.
Sessantacinquesimo Capitolo:
“Descrizione della nascita e della condotta della
Vidyādhārī”

Editing testo sanscrito, traduzione italiana interlineare e
note esplicative a cura di Marino Faliero

विद्याधर्युवाच ।

vidyādharyuvāca ।

La Vidyādhārī disse:

अथ कालेन महता सोऽनुरागो विरागताम् ।

प्रप्तो मम शरच्छान्तौ विरसः पल्लवो यथा ॥ १ ॥

atha kālena mahatā so'nurāgo virāgatām ।

prapto mama śaracchāntau virasaḥ pallavo yathā ॥ 1 ॥

1) In seguito, dopo molto tempo, quell'affetto è giunto
per me al distacco, come un germoglio senza sapore
alla fine dell'autunno.

वृद्ध एकान्तरसिको नीरसः स्नेहवर्जितः ।

भर्ताऽजिह्ममतिमौनी किं मन्ये जीवितेन मे ॥ २ ॥

vṛddha ekāntarasiko nīrasaḥ snehavarjitaḥ ।

bhartā'jihmamatirmaunī kiṃ manye jīvitena me ॥ 2 ॥

2) Il mio sposo è anziano, dedito a un piacere solitario, senza gioia, privo di amore, di mente retta e silenzioso: che cosa devo pensare della mia vita?

वरं वैधव्यमाबाल्याद्वरं मरणमेव च ।

वरं व्याधिरथापद्वा नाहृद्यप्रकृतिः पतिः ॥ ३ ॥

varam vaidhavyam ābālyād varam maraṇam eva ca ।
varam vyādhir athāpadvā nāhṛdyaprakṛtiḥ patiḥ ॥ 3 ॥

3) Meglio la vedovanza fin dall'infanzia, meglio perfino la morte, meglio una malattia o una disgrazia, ma non uno sposo di natura sgradita.

एतावज्जन्मसाफल्यं सौभाग्यमविखण्डितम् ।

रसिकः पेशलाचारो यन्नार्यास्तरुणः पतिः ॥ ४ ॥

etāvaj janmasāphalyaṃ saubhāgyam avikhaṇḍitam ।
rasikaḥ peśalācāro yan nāryās taruṇaḥ patiḥ ॥ 4 ॥

4) Questo è il successo della nascita e la fortuna ininterrotta, quando lo sposo di una donna è giovane, appassionato e di condotta affascinante.

हता नीरसनाथा स्त्री हताऽसंस्कारिणी च धीः ।

हता दुर्जनभुक्ता श्रीहता वेश्याहता च ह्रीः ॥ ५ ॥

hatā nīrasanāthā strī hatā'saṃskāriṇī ca dhīḥ |
hatā durjanabhuktā śrīr hatā veśyāhṛtā ca hrīḥ || 5 ||

5) E' rovinata la donna con uno sposo privo di gioia, è rovinata la mente priva di raffinamento, è rovinata la ricchezza goduta da una persona malvagia, è rovinato il pudore rapito da una cortigiana.

सा स्त्री यानुगता भर्त्रा सा श्रीर्यानुगता सता ।

सा धिर्या मधुरोदारा साधुता समदृष्टिता ॥ ६ ॥

sā strī yānugatā bhartrā sā śrīr yānugatā satā |
sā dhiryā madhurodārā sādhutā samadṛṣṭitā || 6 ||

6) La donna che è seguita dal marito, è lei la ricchezza che è seguita da una brava persona. è lei l'intelligenza che è dolce e nobile; è lei la bontà che è equanimità.

नाधयो व्याधयो नैव नापदो न दुरीतयः ।

कुर्वन्ति मनसो बाधां दंपत्योरनुरक्तयोः ॥ ७ ॥

nādhayo vyādhayo naiva nāpado na durītayah |
kurvanti manaso bādhāṃ dāṃpatyōr anuraktayoḥ || 7 ||

7) Nè angosce mentali, nè malattie, nè disgrazie, nè calamità funeste provocano disturbo alla mente di una coppia di sposi innamorati.

उत्फुल्लाः कुसुमस्थल्योनन्दनोद्यानभूमयः ।

धन्वायन्ते कुनाथानां विनाथानां च योषिताम् ॥ ८ ॥

utphullāḥ kusumasthalyonandanodyānabhūmayāḥ ।
dhanvāyante kunāthānāṃ vināthānāṃ ca yoṣitām ॥ 8 ॥

8) I tappeti di fiori rigogliosi e i terreni dei giardini di delizia diventano come deserti per le donne con cattivi mariti e per quelle senza marito.

सर्व एव जगद्धावा यथेच्छं गुणलेशतः ।

संत्यज्यन्ते प्रमादात्तु वर्जयित्वा पतिं स्त्रिया ॥ ९ ॥

sarva eva jagadbhāvā yatheccham guṇaleśataḥ ।
saṁtyajyante pramādāt tu varjayitvā patiṃ striyā ॥ 9 ॥

9) Tutti gli oggetti (realtà) del mondo vengono abbandonati a piacimento dalla donna, a causa di un difetto minore o per disattenzione, eccetto il marito.

स्थिरयौवनया दुःखान्येतानि मुनिनायक ।

भुक्तानि वर्षवृन्दानि पश्य दौर्भाग्यजृम्भितम् ॥ १० ॥

sthirayauvanayā duḥkhānyetāni munināyaka ।
bhuktāni varṣavṛndāni paśya daurbhāgyajṛmbhitam ॥ 10 ॥

10) O Guida dei Saggi, da me che ho una giovinezza duratura, sono stati vissuti questi dolori per anni e anni. Osserva questa manifestazione della sfortuna.

अथ क्रमेण तेनैव सरागो मे विरागताम् ।

आययौ हिमदग्धाया नलिन्या इव नीरसः ॥ ११ ॥

atha krameṇa tenaiva sarāgo me virāgatām ।
āyayau himadagdhāyā nalinyā iva nīrasaḥ ॥ 11 ॥

11) Quindi, in quello stesso modo graduale, il mio attaccamento giunse al distacco, diventando privo di gioia, come un loto bruciato dal gelo.

विरागवासनास्तेन सर्वभावानुरञ्जना ।

तवोपदेशेनेच्छामि मुने निर्वाणमात्मनः ॥ १२ ॥

virāgavāsanās tena sarvabhāvānurañjanā ।
tavopadeśenecchāmi mune nirvāṇam ātmanaḥ ॥ 12 ॥

12) Avendo le impressioni latenti del distacco, e avendo compreso l'attaccamento a tutte le esistenze, O Saggio, desidero ora il *nirvāṇa* del mio Sè grazie al tuo insegnamento.

[La presenza di *virāgavāsanā* (impressioni latenti del distacco) la rende idonea per la ricerca del *nirvāṇa* (*mokṣa*). Si rivolge al Saggio per l'*upadeśa* (istruzione) essenziale.]

अप्राप्ताभिमतार्थानामविश्रान्तधियां परे ।

मरणैरुह्यमानानां जीवितान्मरणं वरम् ॥ १३ ॥

aprāptābhimatārthānām aviśrāntadhiyām pare ।
maraṇair uhyamānānām jīvitān maraṇam varam ॥ 13 ॥

13) Per coloro che non hanno raggiunto il loro scopo desiderato, che hanno la mente senza riposo nell'Essere Supremo, che sono trascinati da sofferenze simili alla morte, la morte è preferibile alla vita.

स मद्भर्ताद्य निर्वानमीहमानो दिवानिशम् ।

राजा राज्ञेव मनसा मनो जेतुं प्रबुध्यते ॥ १४ ॥

sa madbhartādya nirvāṇam īhamāno divāniśam ।
rājā rājñeva manasā mano jetum prabudhyate ॥ 14 ॥

14) Quel mio sposo, desiderando ora il *nirvāṇa* giorno e notte, si risveglia per conquistare la mente con la mente, come un re con l'aiuto di un re.

ब्रह्मंस्तस्य च मद्भर्तुर्मम चाज्ञानशान्तये ।

न्यायोपपन्नया वाचा कुरु स्मरणमात्मनः ॥ १५ ॥

brahmaṃs tasya ca madbhartur mama cājñānaśāntaye ।
nyāyopapannayā vācā kuru smaraṇam ātmanah ॥ 15 ॥

15) O Brahmano, per la pacificazione dell'ignoranza mia e di quel mio sposo, risveglia (la consapevolezza) del Sè con una parola appropriata e ben fondata.

यदा मामनपेक्ष्यैव स मद्भर्तात्मनि स्थितः ।

तदा विरागो वैरस्यमनयन्मे जगत्स्थितिम् ॥ १६ ॥

yadā māmanapekṣyaiva sa madbhartātmani sthitaḥ ।
tadā virāgo vairasyamanayanme jagatsthitim ॥ 16 ॥

16) Quando quel mio sposo si stabilì nel Sè, ignorando me, allora il distacco rese senza sapore la condizione del mondo per me.

संसारवासनावेशवर्जितास्मि ततोऽवसम् ।

निबध्याभिमतां तीव्रां व्योमसंचारधारणाम् ॥ १७ ॥

saṁsāravāsanāveśavarjitāsmi tato'vasam ।
nibadhyābhimatāṁ tīvrāṁ vyomasamcāradhāraṇām ॥
17 ॥

17) Liberata dall'impulso delle impressioni latenti del *saṁsāra*, mi sono poi stabilizzata, avendo fissato la mia intenzione sulla intensa *dhāraṇā* del viaggiare nel cielo.

अर्जयित्वा तहा व्योम्नि गतिं धारणया मया ।

अभ्यस्ता धारणा भूयः सिद्धसङ्गफलप्रदा ॥ १८ ॥

arjayitvā tahā vyomni gatiṃ dhāraṇayā mayā |
abhyastā dhāraṇā bhūyaḥ siddhasaṅgaphalapradā || 18
||

18) Dopo aver così acquisito il movimento nel cielo per mezzo della *dhāraṇā*, da me è stata praticata di nuovo una *dhāraṇā* che conferisce il frutto della compagnia dei *siddha*.

ततः स्वजगदाधारपूर्वापरनिरीक्षया ।

स्थिताहं धारणां बद्धा सापि सिद्धिं समागता ॥ १९ ॥

tataḥ svajagadādhārapūrvāparanirīkṣayā |
sthitāhaṃ dhāraṇāṃ baddhvā sāpi siddhiṃ samāgatā ||
19 ||

19) Quindi, stando io ferma dopo aver fissato la *dhāraṇā* sull'osservazione delle parti anteriori e posteriori del supporto del mio proprio mondo, anche quella (*dhāraṇā*) ha raggiunto la realizzazione.

अथ स्वजगतो दृष्ट्वा हृदयं तस्य बाह्यगा ।

अहं दृष्टवती स्थूलां लोकालोकगिरेः शिलाम् ॥ २० ॥

atha svajagato dr̥ṣṭvā hṛdayaṃ tasya bāhyagā |
ahaṃ dr̥ṣṭavatī sthūlāṃ lokālokagireḥ śilām || 20 ||

20) Poi, avendo visto il cuore del mio proprio mondo,

uscendo da esso, ho visto la grossa roccia del monte Lokāloka.

एतावतापि कालेन दंपत्योरावयोर्मुने ।

परं द्रष्टुमभूदिच्छा न काचन कदाचन ॥ २१ ॥

etāvatāpi kālena daṃpatyor āvayor mune ।

paraṃ draṣṭum abhūd icchā na kācana kadācana ॥ 21 ॥

21) O Saggio, per tutto questo tempo, non c'è mai stato in noi due, marito e moglie, alcun desiderio di vedere l'Oltre (il Supremo).

मद्भर्ता केवलं शुद्धवेदार्थैकान्तचिन्तया ।

न च यातं न चायातं वेत्त्यहो विगतैषणः ॥ २२ ॥

madbhartā kevalaṃ śuddhavedārthaikāntacintayā ।

na ca yātaṃ na cāyātaṃ vetty aho vigataiṣaṇaḥ ॥ 22 ॥

22) Il mio sposo, interamente assorto nella contemplazione del significato del Veda purificato, non conosce nè ciò che è passato, nè ciò che non è venuto. Ah, egli è libero dai desideri.

तेनासौ मत्पतिर्विद्वानपि न प्राप्तवान्पदम् ।

अद्य सोऽहं च वाञ्छावः प्रयत्नेन परं पदम् ॥ २३ ॥

tenāsau matpatir vidvān api na prāptavān padam ।

adya so'ham ca vāñchāvaḥ prayatnena param padam ||
23 ||

23) Perciò, quel mio sposo, pur essendo saggio, non ha raggiunto la meta. Oggi, lui ed io desideriamo la meta suprema con sforzo.

तदेतामर्थितां ब्रह्मन्सफलां कर्तुमर्हसि ।

महतामर्थिनो व्यर्था न कदाचन केचन ॥ २४ ॥

tad etām arthitām brahman saphalām kartum arhasi |
mahatām arthino vyarthā na kadācana kecana || 24 ||

24) O Brahmano, dovresti rendere fruttuosa questa nostra richiesta. Presso i grandi (come te), coloro che cercano non sono mai vani.

भ्रमन्ती सिद्धसेनासु सदा नभसि मानद ।

त्वदृते नेह पश्यामि घनाज्ञानदवानलम् ॥ २५ ॥

bhramantī siddhasenāsu sadā nabhasi mānada |
tvadr̥te neha paśyāmi ghanājñānadavānalam || 25 ||

25) O Dispensatore di onore, pur vagando sempre nei cieli tra le schiere dei *siddha*, qui non vedo nessuno oltre te che sia (capace di spegnere) il fuoco della foresta dell'ignoranza densa.

ब्रह्मन्विनैव करुणाकरकारणेन सन्तो
यतोऽर्थिजनवाञ्छितपूरणानि ।
कुर्वन्ति तेन शरणागततामुपेतां मामर्हसीह
न तिरस्करणेन योक्तुम् ॥ २६ ॥

brahman vinaiva karuṇākarakāraṇena santo
yato'rthijanavāñchitapūraṇāni ।
kurvanti tena śaraṇāgatatām upetām mām arhasīha
na tiraskaraṇena yoktum ॥ 26 ॥

26) O Brahmano, poichè i santi esaudiscono i desideri delle persone che cercano anche senza una ragione compassionevole, per questo non dovresti qui rifiutare me, che sono venuta in cerca di rifugio.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये देवदूतोक्ते
मोक्षोपाये
निर्वाणप्रकरणे उत्तरार्धे पाषाणोपाख्याने
विद्याधरीजन्मव्यवहारवर्णनं नाम पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
devadūtokte mokṣopāye nirvāṇaprakaraṇe uttarārdhe
pāṣāṇopākhyāne vidyādhārījanmavyavahāravarṇanam
nāma pañcaṣaṣṭitamah sargaḥ ॥

Così (si conclude) nell'opera sapienziale, nel venerabile "Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha", composto da Vālmīki, narrato dal Messaggero degli Dèi nel Mezzo per la Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa Prakaraṇa, Parte Ulteriore (*uttarārdhe*), nella Narrazione della Pietra (*pāṣāṇopākhyāne*), il Sessantacinquesimo capitolo, chiamato "Descrizione della nascita e della condotta della Vidyādhari".